



COURSE DESCRIPTION

1. GENERAL

SCHOOL	HUMANITIES		
DEPARTMENT	FOREIGN LANGUAGES, TRANSLATION AND INTERPRETING		
LEVEL	Undergraduate		
COURSE CODE	LT-5216	SEMESTER	5 th
COURSE TITLE	Literary Translation English – Greek I		
INDEPENDENT TEACHING ACTIVITIES	WEEKLY TEACHING HOURS	ECTS	
Lectures, Lab Lectures	2	3	
COURSE CATEGORY	Specialization		
COURSE TYPE	Compulsory		
PREREQUISITES	-		
LANGUAGE OF TEACHING AND EXAMINATIONS	English / Greek		
THE COURSE IS OFFERED TO ERASMUS STUDENTS			
URL	https://dflti.ionio.gr/en/undergraduate-studies/courses/lt-5216/		
ECLASS			

2. TEACHING RESULTS

Teaching Results
Upon successful completion of the course, the students will be able to: <ul style="list-style-type: none">• understand the specific settings in which the literary translator works when dealing with two literary traditions• identify the specific features of the main forms of literary expression• understand the complex nature and the difficulties of literary translation, as well as the creativity inherent in the literary translator's task• produce paratexts that usually accompany literary translations and understand the close relationships between theory and practice, as well as between reception and criticism• translate from English into Greek literary texts of moderate difficulty taking into account the special characteristics of the text, the author's style, the publication period as well as the literary movement to which the original text belongs• effectively deal with the challenges relating to dialects, wordplays and culture-specific elements
General Skills
<ul style="list-style-type: none">• Work in international environment

3. CONTENT

In this semester we investigate the translation of literature, working with texts by predominantly contemporary authors writing in English. Students are asked to prepare literary translations into Greek every week. We also collaborate in producing translations in the classroom, collectively examining the lexical, stylistic and other issues involved, the range of issues and difficulties posed by each text; as well as discuss and compare existing translations. This approach is combined with readings in translation theory and the study of relevant perspectives from literary or cultural studies, aiming towards an understanding of the close relationships between theory and practice.

Week 1: Translation and literature: contact points

Week 2: Text, textuality, tradition



Courses' Descriptions

Department of Foreign Languages,
Translation & Interpreting



Week 3: Don Paterson: five aphorisms

Week 4: The literary translator

Week 5: Identifying the author and the translator

Week 6: Research/assignments seminar, I

Week 7: Titles and genres

Week 8: Translating prose, i: short stories

Week 9: Translating prose, ii: the novel

Week 10: Translating prose, iii: the novel

Week 11: Translating literature for children and young adults, I

Week 12: Translating literature for children and young adults, II

Week 13: Research/Assignments seminar, II

4. TEACHING AND LEARNING METHODS - EVALUATION

TEACHING METHOD	Face to face												
USE OF INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES	Use of ICT in teaching												
TEACHING STRUCTURE	<table><tr><td>Activity</td><td>Semester Workload</td></tr><tr><td>Lectures</td><td>13</td></tr><tr><td>Lab Lectures</td><td>13</td></tr><tr><td>Literature Study and Analysis</td><td>17</td></tr><tr><td>Practice and Preparation</td><td>32</td></tr><tr><td>Course Total (ECTS: 3)</td><td>75</td></tr></table>	Activity	Semester Workload	Lectures	13	Lab Lectures	13	Literature Study and Analysis	17	Practice and Preparation	32	Course Total (ECTS: 3)	75
Activity	Semester Workload												
Lectures	13												
Lab Lectures	13												
Literature Study and Analysis	17												
Practice and Preparation	32												
Course Total (ECTS: 3)	75												
EVALUATION OF STUDENTS	In addition to weekly literary translation tasks, students are asked to submit a semester assignment, consisting of translation and a commentary focusing on problems encountered during the process, and further addressing productive relationships between the theory and practice												



Courses' Descriptions

Department of Foreign Languages,
Translation & Interpreting



of (literary) translation.

5. BIBLIOGRAPHY

Bassnett, Susan (1991) *Translation Studies*. London and New York: Routledge.

Baker, Mona (ed.) (2001) *The Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London and New York: Routledge.

Biguenet, John and Schulte, Rainer (eds) (1989) *The Craft of Translation*. Chicago: University of Chicago Press.

Lathey, Gillian (ed.) (2006) *The Translation of Children's Literature*. Clevedon: Multilingual Matters.